

List of translations to feed the map

From: **JENN Ronald** | ronaldjenn@gmail.com

Tuesday 18 Jun at 15:28

To: **Zheng@Limsi** | zheng.zhang@limsi.fr

Cc: **fraisie Amel** | amel.fraisie@univ-lille.fr

Hi Zheng,

Here is a bunch of existing translations of Adventures of Huckleberry Finn to start with (we get this list from Unesco's Index Translationum).

I take for example the Armenian translation:

Twain, Mark: T'om Soyeri arkaçnerë [Armenian], Hek'Iberi Finni arkaçnerë [Armenian] / Erevan: Sovetakan groh [**USSR (to 1991)**], 1979. 549 p. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

It contains the author's name (Twain, Mark), the transcription of in latin alphabet of the title when the translation is in a different alphabet Hek'Iberi Finni arkaçnerë, the town/city of publication "Erevan", the publishing house "Sovetakan groh". Armenia was part of the USSR till 1991, the translation was published in 1979 and has 549 pages.

We've been discussing with Amel what information to select for you but decided to send it all so you can choose!

Best

Ronald

Twain, Mark: T'om Soyeri arkaçnerë [Armenian], Hek'Iberi Finni arkaçnerë [Armenian] / Erevan: Sovetakan groh [**USSR (to 1991)**], 1979. 549 p. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

Twain, Mark: T'om Soyeri arkaçnerë [Armenian], Hek'Iberi Finni arkaçnerë [Armenian] / Erevan: Sovetakan groh [**USSR (to 1991)**], 1979. 549 p. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

Twain, Mark: Stikilberja-Finnur [Icelandic] / Bjarnason, Kristmundur; Kristjánsson, Árni / Reykjavík: Ab [**Iceland**], 1986. 244 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark; (Redondo, Francisco): Stikilsberja Finnur [Icelandic] / Jónsson, Daníel Freyr / Reykjavík: Graena gáttin [**Iceland**], 1995. 62 s. Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Haklberi Fin [Macedonian] / Crvenkovski, Dušan / Skopje: Kultura [**Yugoslavia (to 2002)**], 1979. 284 p. 2. izd. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Fin [Macedonian] / Crvenkovski, Dušan / Skopje: Kultura [**Yugoslavia (to 2002)**], 1987. 296 p. 3. ed. The adventure of Huckleberry Finn [English]

418/449 **Twain**, Mark: Aventurile lui Huckleberry Finn [Moldavian] / Solomon, Petre / Chişinău: Prut Internaţional [**Moldova Republic**], 2008. 332 p., ill. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Tom Sojeriň ve Gekl'berri Finniň bašdan gečirenleri [Turkmen] / **Berdiev, Danatar** / Ašhabad: Magaryf [**USSR (to 1991)**], 1989. 443 p. ill. [Russian] The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

7/449 **Twain, Mark:** Sahari yubaka [Oriya] / **Rajendraprasad Acharya** / Cuttack: Jagannath Rath [**India**], 1977. 69 p. Adventures of Huckleberry Finn [English]

38/449 **Twain, Mark:** Hakalberi phin [Telugu] / **Nanduri Ramamohanaravu** / Vijayavada: Navodaya publishers [**India**], 1978. ii, 228 p. Adventures of Huckleberry Finn [English]

69/449 **Twain, Mark:** Harpatqeotaw shel Huckleberry Finn [Hebrew] / **Farkash, Yaniv** / Tel Aviv: A. Nir [**Israel**], 2005. 431 p. Adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Priključenija Gekl'berri Finna [Georgian] / Tbilisi: Nakaduli [**USSR (to 1991)**], 1983. 276 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Huckleberryge hapankam [Sinhala] / **Anagiratne, Chandra** / Colombo: Dayawansa Jayakody and Company [**Sri Lanka**], 1998. 333 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: Tomo Sojerio nuotyčiai [Lithuanian], Heklberio Fino nuotyčiai [Lithuanian] / **Churginaitė, Valentina** / Vilnius: Vaga [**USSR (to 1991)**], 1984. 519 p. ill. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

Twain, Mark: Gekl'berri Finn temtepër kursa şüreni [Chuvash] / **Sokolova, Askliada** / Ćeboksary: Ćuvaşskoe knižnoe izdatel'stvo [**USSR (to 1991)**], 1985. 327 p. ill. [Russian] The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: The adventures of Huckleberry Finn [Bengali] / **Jamil, Rowshan** / Dhaka: Seba prakashani [**Bangladesh**], 1986. 190 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

149/449

Twain, Mark: Huckleberry finner dussahasik ovijan [Bengali] / **Momen, Nurul** / Dhaka: Bangla Academy [**Bangladesh**], 1986. 1 v. The adventures of Huckleberry Finn [English]

150/449

Twain, Mark: **Dya ayadbhenchars ab Hakleberi Phin** [Bengali] / **Raha**, Sudhindranath / **Calcutta**: **Deb Sahitya Kutir** [**India**], 1985. 1 v. ill. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: **Pengembaraan Huckleberry Finn** [Malay] / **Kuala Lumpur**: **Whereever Distributors** [**Malaysia**], 1983. 143 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

152/449

Twain, Mark: **Mughāmrat Hilkbirifin** [Arabic] / **Al-Siwifi**, Mukhtār / **Al-Qāhirah**: **Al-Hay'ah al-Miṣrīyah al-Āmmah lil-Kitāb** [**Egypt**], 1986. 363 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: **Sargozasht-e Hakelberi Fin** [Farsi, Western; Persian] / **Daryā Bandari**, Najaf / **Tehrān**: **Khārazmi** [**Iran, Islamic Rep.**], 1987. 379 p. ill. The Adventures of Huckleberry Finn [English]

160/449 **Twain**, Mark: **Gek'l'berri Findin žoruktary** [Kirghiz] / **Isaev**, Kurmanbek / **Frunze**: **Mektep** [**USSR (to 1991)**], 1987. 267 p. ill. 2. ed. [Russian] The adventures of Huckleberry Finn [English]

wain, Mark: **Tomo Sojerio nuotyčiai** [Lithuanian], **Heklberio Fino nuotyčiai** [Lithuanian] / **Churginaitė**, Valentina / **Vilnius**: **Vitūris** [**USSR (to 1991)**], 1988. 461 p. 4. ed. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

Twain, Mark: **Hok'ulperi p'in-ui mohom** [Korean] / **Kwak**, Kyong-su / **Seoul**: **Kumsong ch'ulp'ansa** [**Korea, Republic of**], 1990. 534 p. The adventures of Huckleberry Finn [English]

49 **Twain**, Mark: **Tom Sawyeri seiklused** [Estonian], **Huckleberry Finni seiklused** [Estonian] / **Bergmann**, A.; **Sillaots**, M. / **Tallinn**: **Eesti Raamat** [**USSR (to 1991)**], 1989. 512 p. ill. The adventures of Huckleberry Finn [English], The adventures of Tom Sawyer [English]

Twain, Mark: **Haklberi Fin** [Macedonian] (ISBN: 9989-33-098-0) / **Popov**, Vladimir / **Skopje**: **Feniks** [**Macedonia (North)**], 2004. 286 str. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: **Doživljaji Haklberi Fina** [Serbian], **Jenki na dvoru kralja Artura** [Serbian] (ISBN: 84-9819-021-5, 86-7706-073-1) (ISBN: 84-9819-021-5, 86-7706-073-1) / **Držić**, Leo; **Miličević**, Nika / **Madrid**: **Mediasat** [**Spain**], 2005. 505 p. Connecticut Yankee in King Arthur's court [English], The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: **Aghari Lara** [Assamese] / **Baruwa**, Tarun Chandra / **Guwahati**: **Saraighat Prakashan** [**India**], 2002. iv, 158 p.

2.ed. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Laiken, Deidre S.; **Twain**, Mark: **Aventurat e Hakëlberi Finit** [Albanian]

/ **Koka**, Dritan / **Tiranë**: Dritan [**Albania**], 2008. 243 p. ill. The adventures of Huckleberry Finn [English]

Twain, Mark: **Huckleberry Finn** [Norwegian, Bokmål] (ISBN: 82-7844-231-2, 978-82-7844-231-9) (ISBN: 82-7844-231-2, 978-82-7844-231-9) / **Hopp**, Zinken / **Oslo**: Fono forl [**Norway**], 2006. 5 plater CD 6 t, 10 min, digital The adventures of Huckleberry Finn [English]

1/2 **Twain**, Mark: **Sargozasht-e Hakelberi Fin** [Farsi, Western; Persian] / **Daryā Bandari**, Najaf / **Tehrān**: Khārazmi [**Iran, Islamic Rep.**], 1987. 379 p. ill. The Adventures of Huckleberry Finn [English]

2/2 **Twain**, Mark: **Hākelberry Fīn** [Farsi, Western; Persian] / **Alvī**, Mehdī / **Tehrān**: Koshsh [**Iran, Islamic Rep.**], 1999. 143 p. The Adventures of Hukleberry Finn [English]
